

Ἰακώβου

Ἰάκωβος, θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ χριστοῦ δοῦλος, ταῖς δώδεκα φυλαῖς **1**

ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ,¹ χαίρειν.

Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε,² ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς³ περιπέσητε⁴ **2**

ποικίλοις,⁵ γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον⁶ ὑμῶν τῆς πίστεως **3**

κατεργάζεται⁷ ὑπομονήν· ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον⁸ ἐχέτω, ἵνα ᾗτε **4**

τέλειοι⁸ καὶ ὁλόκληροι,⁹ ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.¹⁰

Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται¹⁰ σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν **5**

ἀπλῶς,¹¹ καὶ οὐκ ὀνειδίζοντος,¹² καὶ δοθήσεται αὐτῷ. Αἰτείτω δὲ ἐν **6**

πίστει, μηδὲν διακρινόμενος·¹³ ὁ γὰρ διακρινόμενος¹³ ἔοικεν¹⁴

κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ¹⁵ καὶ ῥιπιζομένῳ.¹⁶ Μὴ γὰρ οἰέσθω¹⁷ **7**

ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου. Ἀνὴρ δίψυχος,¹⁸ **8**

ἀκατάστατος¹⁹ ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς²⁰ ἐν τῷ ὕψει²¹ αὐτοῦ· ὁ δὲ πλούσιος²² **9**

ἐν τῇ ταπεινώσει²³ αὐτοῦ· ὅτι ὡς ἄνθος²⁴ χόρτου²⁵ παρελεύσεται.²⁶ **11**

Ἀνέτειλεν²⁷ γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι,²⁸ καὶ ἐξήρανε²⁹ τὸν χόρτον,

¹ διασπορά, ἀς, ἡ, diaspora, dispersion. ² ἡγέομαι, lead, be chief. ³ πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. ⁴ περιπίπτω, fall in with, strike. ⁵ ποικίλος, varied, manifold. ⁶ δοκίμιον, οὐ, τό, testing, test. ⁷ κατεργάζομαι, work out, produce. ⁸ τέλειος, complete, perfect. ⁹ ὁλόκληρος, whole, complete. ¹⁰ λείπω, leave, leave behind. ¹¹ ἀπλῶς, simply, sincerely. ¹² ὀνειδίζω, reproach, revile. ¹³ διακρίνω, discriminate, judge. ¹⁴ ἔοικα, be like, am like. ¹⁵ ἀνεμίζω, am blown with the wind. ¹⁶ ῥιπίζω, toss to and fro. ¹⁷ οἶμαι, think, suppose. ¹⁸ δίψυχος, double-minded, hesitating. ¹⁹ ἀκατάστατος, unstable, restless. ²⁰ ταπεινός, humble, downcast. ²¹ ὕψος, οὐς, τό, height, heaven. ²² πλούσιος, rich. ²³ ταπείνωσις, εως, ἡ, humiliation, humble state. ²⁴ ἄνθος, οὐς, τό, flower, bloom. ²⁵ χόρτος, οὐ, ὁ, grass, hay. ²⁶ παρέρχομαι, pass by, go by. ²⁷ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ²⁸ καύσων, ωνος, ὁ, burning heat, scorching heat. ²⁹ ξηραίνω, dry up, parch.

καὶ τὸ ἄνθος¹ αὐτοῦ ἐξέπεσεν,² καὶ ἡ εὐπρέπεια³ τοῦ προσώπου
αὐτοῦ ἀπώλετο: οὕτως καὶ ὁ πλούσιος⁴ ἐν ταῖς πορείαις⁵ αὐτοῦ
μαρανθήσεται.⁶

Μακάριος ἄνθρωπος ὃς ὑπομένει⁷ πειρασμόν:⁸ ὅτι δόκιμος⁹ γενόμενος 12
λήψεται τὸν στέφανον¹⁰ τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο¹¹ ὁ κύριος τοῖς
ἀγαπῶσιν αὐτόν. Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ 13
πειράζομαι: ὁ γὰρ θεὸς ἀπείραστός¹² ἐστὶν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς
οὐδένα: ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος 14
καὶ δελεαζόμενος.¹⁴ Εἴτα¹⁵ ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα¹⁶ τίκει¹⁷ 15
ἁμαρτίαν: ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα¹⁸ ἀποκύει¹⁹ θάνατον. Μὴ 16
πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. Πᾶσα δόσις²⁰ ἀγαθὴ καὶ πᾶν 17
δῶρημα²¹ τέλειον²² ἄνωθέν²³ ἐστὶν, καταβαίνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν
φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι²⁴ παραλλαγὴ,²⁵ ἢ τροπῆς²⁶ ἀποσκίασμα.²⁷ 18
Βουληθεὶς ἀπεκύησεν¹⁹ ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς
ἀπαρχήν²⁸ τινὰ τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.²⁹

Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχύς³⁰ εἰς τὸ 19
ἀκοῦσαι, βραδὺς³¹ εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς³¹ εἰς ὀργήν: ὀργὴ γὰρ 20
ἄνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐ κατεργάζεται.³² Διὸ ἀποθέμενοι³³ πᾶσαν 21

¹ ἄνθος, ους, τό, flower, bloom. ² ἐκπίπτω, fall away, fall out. ³ εὐπρέπεια, ας, ἡ, beauty, loveliness. ⁴ πλούσιος, rich. ⁵ πορεία, ας, ἡ, journey, way. ⁶ μαραιῖν, die, wither. ⁷ ὑπομένω, tarry, endure. ⁸ πειρασμός, οὔ, ὁ, temptation, trial. ⁹ δόκιμος, tested, approved. ¹⁰ στέφανος, ου, ὁ, crown, garland. ¹¹ ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. ¹² ἀπείραστος, unable to be tempted, untried. ¹³ ἐξέλω, drag away, entice. ¹⁴ δελεάζω, lure, entice. ¹⁵ εἴτα, then, thereafter. ¹⁶ συλλαμβάνω, take, conceive. ¹⁷ τίκω, give birth to, bear. ¹⁸ ἀποτελέω, bring to completion, finish. ¹⁹ ἀποκύω, give birth to, bring forth. ²⁰ δόσις, εως, ἡ, gift, giving. ²¹ δῶρημα, τος, τό, gift, present. ²² τέλειος, complete, perfect. ²³ ἄνωθεν, from above, again. ²⁴ ἐνι, there is in, is present. ²⁵ παραλλαγὴ, ἡς, ἡ, change, variation. ²⁶ τροπή, ἡς, ἡ, turning, change. ²⁷ ἀποσκίασμα, τος, τό, shadow, faint image or copy. ²⁸ ἀπαρχή, ἡς, ἡ, first fruit. ²⁹ κτίσμα, ος, τό, creature, created thing. ³⁰ ταχύς, quickly, quick. ³¹ βραδύς, slow. ³² κατεργάζομαι, work out, produce. ³³ ἀποτίθημι, put off, lay aside.

ῥυπαρίαν¹ καὶ περισσεϊάν² κακίας,³ ἐν πραΰτητι⁴ δέξασθε τὸν
 ἔμφυτον⁵ λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. Γίνεσθε δὲ 22
 ποιηταί⁶ λόγου, καὶ μὴ μόνον ἀκροαταί,⁷ παραλογιζόμενοι⁸ ἑαυτούς. 23
 Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς⁷ λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής,⁶ οὗτος ὅμοιος⁹
 ἀνδρὶ κατανοοῦντι¹⁰ τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως¹¹ αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ:¹²
 κατενόησεν¹⁰ γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο¹³ 24
 ὁποῖος¹⁴ ἦν. Ὁ δὲ παρακύψας¹⁵ εἰς νόμον τέλειον¹⁶ τὸν τῆς ἐλευθερίας 25
 καὶ παραμείνας,¹⁸ οὗτος οὐκ ἀκροατὴς⁷ ἐπιλησμονῆς¹⁹ γενόμενος
 ἀλλὰ ποιητής⁶ ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει²⁰ αὐτοῦ ἔσται. Εἴ 26
 τις δοκεῖ θρησκός²¹ εἶναι ἐν ὑμῖν, μὴ χαλιναγωγῶν²² γλῶσσαν αὐτοῦ,
 ἀλλὰ ἀπατῶν²³ καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος²⁴ ἡ θρησκεία.²⁵ 27
 Θρησκεία²⁵ καθαρὰ²⁶ καὶ ἀμίαντος²⁷ παρὰ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν,
 ἐπισκέπτεσθαι²⁸ ὀρφανοὺς²⁹ καὶ χήρας³⁰ ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον
 ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις³² ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου 2

ἡμῶν Ἰησοῦ χριστοῦ τῆς δόξης. Ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν 2

ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος³³ ἐν ἐσθῇτι³⁴ λαμπρᾷ,³⁵ εἰσέλθῃ δὲ καὶ

πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ³⁶ ἐσθῇτι,³⁴ καὶ ἐπιβλέψῃτε³⁷ ἐπὶ τὸν φοροῦντα³⁸ 3

¹ ῥυπαρία, ας, ἡ, filthiness, vulgarity. ² περισσεΐα, ας, ἡ, superfluity, surplus. ³ κακία, ας, ἡ, malice, evil. ⁴ πραΰτης, mildness, gentleness. ⁵ ἔμφυτος, implanted, inborn. ⁶ ποιητής, οὐ, ὁ, maker, doer. ⁷ ἀκροατής, οὐ, ὁ, hearer, hearer of. ⁸ παραλογίζομαι, deceive, mislead. ⁹ ὅμοιος, be like, am like. ¹⁰ κατανοέω, observe, understand. ¹¹ γένεσις, εως, ἡ, origin, birth. ¹² ἐσόπτρον, ου, τό, mirror. ¹³ ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. ¹⁴ ὁποῖος, what sort of, what kind of. ¹⁵ παρακύπτω, stoop to look, look. ¹⁶ τέλειος, complete, perfect. ¹⁷ ἐλευθερία, ας, ἡ, liberty, freedom. ¹⁸ παραμένω, remain beside, continue. ¹⁹ ἐπιλησμονή, ἡς, ἡ, forgetfulness. ²⁰ ποίησις, εως, ἡ, making, doing. ²¹ θρησκός, religious. ²² χαλιναγωγέω, bridle, hold in check. ²³ ἀπατάω, deceive, lead into error. ²⁴ μάταιος, vain, useless. ²⁵ θρησκεία, ας, ἡ, religion, worship. ²⁶ καθαρός, clean, pure. ²⁷ ἀμίαντος, undefiled, untainted. ²⁸ ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. ²⁹ ὀρφανός, orphan, bereaved. ³⁰ χήρα, ας, ἡ, widow. ³¹ ἄσπιλος, spotless, unstained. ³² προσωποληψία, ας, ἡ, partiality, favoritism. ³³ χρυσοδακτύλιος, with a gold ring. ³⁴ ἐσθής, ἡτος, ἡ, clothing. ³⁵ λαμπρός, bright, shining. ³⁶ ῥυπαρός, filthy, soiled. ³⁷ ἐπιβλέπω, look on (with favor), have regard for. ³⁸ φορέω, wear, bear.

τὴν ἐσθῆτα¹ τὴν λαμπράν,² καὶ εἴπητε αὐτῷ, Σὺ κάθου ὧδε καλῶς,
καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ, ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν³
μου· καὶ οὐ διεκρίθητε⁴ ἐν ἑαυτοῖς, καὶ ἐγένεσθε κριταὶ⁵ διαλογισμῶν⁶ 4
πονηρῶν; Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. Οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο⁷ 5
τοὺς πτωχοὺς τοῦ κόσμου πλουσίους⁸ ἐν πίστει, καὶ κληρονόμους⁹
τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο¹⁰ τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; Ὑμεῖς δὲ 6
ἡτιμάσατε¹¹ τὸν πτωχόν. Οὐχ οἱ πλούσιοι⁸ καταδυναστεύουσιν¹²
ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν¹³ ὑμᾶς εἰς κριτήρια;¹⁴ Οὐκ αὐτοὶ 7
βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς; Εἰ μέντοι¹⁵ 8
νόμον τελεῖτε¹⁶ βασιλικόν,¹⁷ κατὰ τὴν γραφὴν, Ἀγαπήσεις τὸν
πλησίον¹⁸ σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε,¹⁹ 9
ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι²⁰ ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.²¹ 10
Ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσει, πταίσει²² δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν
πάντων ἔνοχος.²³ Ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσεις,²⁴ εἶπεν καί, Μὴ 11
φονεύσεις;²⁵ εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις,²⁴ φονεύσεις²⁵ δέ, γέγονας παραβάτης
νόμου. Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας²⁶ 12
μέλλοντες κρίνεσθαι. Ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος²⁷ τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος: 13
κατακαυχᾶται²⁹ ἔλεον²⁸ κρίσεως.

¹ ἐσθῆς, ἦτος, ἡ, clothing. ² λαμπρός, bright, shining. ³ ὑποπόδιον, οὐ, τό, footstool. ⁴ διακρίνω, discriminate, judge. ⁵ κριτής, οὐ, ὁ, judge. ⁶ διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. ⁷ ἐκλέγομαι, choose, elect. ⁸ πλούσιος, rich. ⁹ κληρονόμος, οὐ, ὁ, heir, inheritor. ¹⁰ ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. ¹¹ ἀτιμάζω, dishonor, disgrace. ¹² καταδυναστεύω, oppress, overpower. ¹³ ἐλκύω, drag, draw. ¹⁴ κριτήριον, οὐ, τό, law court, tribunal. ¹⁵ μέντοι, yet, however. ¹⁶ τελέω, finish, fulfill. ¹⁷ βασιλικός, royal, connected with a king. ¹⁸ πλησίον, near, neighbor (as a noun). ¹⁹ προσωποληπτέω, show partiality. ²⁰ ἐλέγχω, convict, reprove. ²¹ παραβάτης, οὐ, ὁ, transgressor. ²² πταίω, cause to stumble, stumble. ²³ ἔνοχος, involved in, liable. ²⁴ μοιχεύω, commit adultery. ²⁵ φονεύω, kill, murder. ²⁶ ἐλευθερία, ας, ἡ, liberty, freedom. ²⁷ ἀνέλεος, merciless, without mercy. ²⁸ ἔλεος, οὐς, ὁ, pity, mercy. ²⁹ κατακαυχάομαι, exult over, triumph over.

Τί τὸ ὄφελος,¹ ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; 14
 Μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; Ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφή² 15
 γυμνοὶ³ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι⁴ ὧσιν τῆς ἐφημέρου⁵ τροφῆς,⁶ 16
 εἴπῃ δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε⁷ καὶ
 χορτάζεσθε,⁸ μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια⁹ τοῦ σώματος, τί τὸ
 ὄφελος;¹ Οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχῃ, νεκρά ἐστίν καθ' 17
 ἑαυτήν. Ἀλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις, καὶ γὰρ ἔργα ἔχω: δείξόν μοι 18
 τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, καὶ γὰρ δείξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου
 τὴν πίστιν μου. Σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ θεὸς εἷς ἐστίν: καλῶς ποιεῖς: καὶ 19
 τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν, καὶ φρίσσουσιν.¹⁰ Θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ¹¹ 20
 ἄνθρωπε κενέ,¹² ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν; Ἀβραὰμ ὁ 21
 πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας¹³ Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν
 αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;¹⁴ Βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει¹⁵ τοῖς 22
 ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη;¹⁶ Καὶ ἐπληρώθη 23
 ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη
 αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος¹⁷ θεοῦ ἐκλήθη. Ὅρατε τοίνυν¹⁸ ὅτι ἐξ 24
 ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος, καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. Ὁμοίως δὲ 25
 καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη¹⁹ οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη²⁰ τοὺς
 ἀγγέλους, καὶ ἑτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; Ὡς περ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς 26
 πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά

¹ ὄφελος, ους, τό, use, benefit. ² ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. ³ γυμνός, naked, wearing only under-garments. ⁴ λείπω, leave, leave behind. ⁵ ἐφήμερος, daily, for the day. ⁶ τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. ⁷ θερμαίνω, warm. ⁸ χορτάζω, eat until full, be filled. ⁹ ἐπιτήδειος, necessary. ¹⁰ φρίσσω, shudder. ¹¹ ὦ, Oh! omega. ¹² κενός, empty, vain. ¹³ ἀναφέρω, bring up, offer. ¹⁴ θυσιαστήριον, ου, τό, altar. ¹⁵ συνεργέω, work together. ¹⁶ τελειόω, fill, fulfill. ¹⁷ φίλος, ου, ὁ, loving, friend. ¹⁸ τοίνυν, accordingly, therefore. ¹⁹ πόρνη, ἡς, ἡ, prostitute. ²⁰ ὑποδέχομαι, welcome, receive.

ἐστιν.

Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα¹ **3**
 ληψόμεθα. Πολλὰ γὰρ πταίομεν² ἅπαντες. Εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει,² **2**
 οὗτος τέλειος³ ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι⁴ καὶ ὄλον τὸ σῶμα. **3**
 Ἴδε, τῶν ἵππων⁵ τοὺς χαλινούς⁶ εἰς τὰ στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ
 πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὄλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν.⁷ Ἰδού, **4**
 καὶ τὰ πλοῖα, τηλικάυτα⁸ ὄντα, καὶ ὑπὸ σκληρῶν⁹ ἀνέμων
 ἐλαυνόμενα,¹⁰ μετὰγεται⁷ ὑπὸ ἐλαχίστου¹¹ πηδαλίου,¹² ὅπου ἂν ἡ
 ὁρμὴ¹³ τοῦ εὐθύνοντος¹⁴ βούληται. Οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν **5**
 μέλος ἐστίν, καὶ μεγαλαυχεῖ.¹⁵ Ἰδού, ὀλίγον πῦρ ἡλίκεν¹⁶ ὕλην¹⁷
 ἀνάπτει.¹⁸ Καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας:¹⁹ οὕτως ἡ **6**
 γλῶσσα καθίσταται²⁰ ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα²¹ ὄλον τὸ
 σῶμα, καὶ φλογίζουσα²² τὸν τροχόν²³ τῆς γενέσεως,²⁴ καὶ
 φλογιζομένη²² ὑπὸ τῆς γεέννης.²⁵ Πᾶσα γὰρ φύσις²⁶ θηρίων τε καὶ **7**
 πετεινῶν,²⁷ ἐρπετῶν²⁸ τε καὶ ἐναλίων,²⁹ δαμάζεται³⁰ καὶ δεδάμασται³⁰
 τῇ φύσει²⁶ τῇ ἀνθρωπίνῃ:³¹ τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται **8**
 ἀνθρώπων δαμάσαι:³⁰ ἀκατάσχετον³² κακόν, μεστή³³ ἰοῦ³⁴
 θανατηφόρου.³⁵ Ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν **9**

¹ κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. ² πταίω, cause to stumble, stumble. ³ τέλειος, complete, perfect. ⁴ χαλιναγωγέω, bridle, hold in check. ⁵ ἵππος, ου, ὁ, horse. ⁶ χαλινός, οῦ, ὁ, bit, bridle. ⁷ μετὰγω, guide, direct. ⁸ τηλικαῦτος, so great, so large. ⁹ σκληρός, hard, rough. ¹⁰ ἐλαύνω, drive or push, row. ¹¹ ἐλάχιστος, least, smallest. ¹² πηδάλιον, ου, τό, rudder, rudder of a ship. ¹³ ὁρμή, ῆς, ἡ, impulse, inclination. ¹⁴ εὐθύνω, make straight, guide. ¹⁵ μεγαλαυχέω, boast, am arrogant. ¹⁶ ἡλίκος, how great, how small. ¹⁷ ὕλη, ης, ἡ, forest, wood. ¹⁸ ἀνάπτω, kindle, set on fire. ¹⁹ ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. ²⁰ καθίστημι, set, constitute. ²¹ σπιλώω, stain, defile. ²² φλογίζω, set on fire, inflame. ²³ τροχός, οῦ, ὁ, wheel, course. ²⁴ γένεσις, εως, ἡ, origin, birth. ²⁵ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ²⁶ φύσις, εως, ἡ, nature, inherent nature. ²⁷ πετεινόν, ου, τό, bird. ²⁸ ἐρπετόν, οῦ, τό, creeping thing, reptile. ²⁹ ἐνάλιος, belonging to the sea. ³⁰ δαμάζω, tame, subdue. ³¹ ἀνθρώπινος, human, belonging to human beings. ³² ἀκατάσχετος, unrestrainable, unruly. ³³ μεστός, full. ³⁴ ἴος, οῦ, ὁ, rust, poison. ³⁵ θανατηφόρος, death-bringing, deadly.

αὐτῇ καταρώμεθα¹ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν² θεοῦ
γεγονότας· ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία³ καὶ κατάρα.⁴ 10
Οὐ χρὴ,⁵ ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. Μήτι⁶ ἡ πηγὴ⁷ ἐκ τῆς 11
αὐτῆς ὁπῆς⁸ βρύει⁹ τὸ γλυκὺ¹⁰ καὶ τὸ πικρὸν;¹¹ Μὴ δύναται, ἀδελφοί 12
μου, συκὴ¹² ἐλαίας¹³ ποιῆσαι, ἢ ἄμπελος¹⁴ σύκα;¹⁵ Οὕτως οὐδεμία
πηγὴ⁷ ἄλυκον¹⁶ καὶ γλυκὺ¹⁰ ποιῆσαι ὕδωρ.

Τίς σοφὸς¹⁷ καὶ ἐπιστήμων¹⁸ ἐν ὑμῖν; Δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς 13
ἀναστροφῆς¹⁹ τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι²⁰ σοφίας. Εἰ δὲ ζῆλον²¹ 14
πικρὸν¹¹ ἔχετε καὶ ἐριθείαν²² ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε²³
καὶ ψεύδεσθε²⁴ κατὰ τῆς ἀληθείας. Οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν²⁵ 15
κατερχομένη,²⁶ ἀλλ' ἐπίγειος,²⁷ ψυχικὴ,²⁸ δαιμονιώδης.²⁹ Ὅπου γὰρ 16
ζῆλος²¹ καὶ ἐριθεία,²² ἐκεῖ ἀκαταστασία³⁰ καὶ πᾶν φαῦλον³¹ πράγμα.³² 17
Ἡ δὲ ἄνωθεν²⁵ σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή³³ ἐστίν, ἔπειτα³⁴ εἰρηνικὴ,³⁵
ἐπεικὴς,³⁶ εὐπειθής,³⁷ μεστή³⁸ ἐλέους³⁹ καὶ καρπῶν ἀγαθῶν,
ἀδιάκριτος⁴⁰ καὶ ἀνυπόκριτος.⁴¹ Καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ 18
σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

¹ καταράομαι, curse. ² ὁμοίωσις, εως, ἡ, likeness, resemblance. ³ εὐλογία, ας, ἡ, blessing, adulation. ⁴ κατάρα, ας, ἡ, curse, cursing. ⁵ χρὴ, it is necessary, it ought. ⁶ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ⁷ πηγὴ, ἡς, ἡ, spring, fountain. ⁸ ὁπή, ἡς, ἡ, opening, hole. ⁹ βρύω, pour forth, cause to gush forth. ¹⁰ γλυκύς, sweet. ¹¹ πικρός, bitter, acrid. ¹² συκὴ, ἡς, ἡ, fig tree. ¹³ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ¹⁴ ἄμπελος, ου, ἡ, vine. ¹⁵ σύκον, ου, τό, fig. ¹⁶ ἄλυκός, salty, saltine. ¹⁷ σοφός, wise. ¹⁸ ἐπιστήμων, expert, skilled. ¹⁹ ἀναστροφή, ἡς, ἡ, conduct, behavior. ²⁰ πραΰτης, mildness, gentleness. ²¹ ζῆλος, ου, ὁ, zeal, jealousy. ²² ἐριθεία, ας, ἡ, rivalry, ambition. ²³ κατακαυχάομαι, exult over, triumph over. ²⁴ ψεύδομαι, lie. ²⁵ ἄνωθεν, from above, again. ²⁶ κατέρχομαι, come down, go down. ²⁷ ἐπίγειος, of the earth, earthly. ²⁸ ψυχικός, natural, worldly-minded. ²⁹ δαιμονιώδης, demonic, devilish. ³⁰ ἀκαταστασία, ας, ἡ, disturbance, disorder. ³¹ φαῦλος, worthless, bad. ³² πρᾶγμα, τος, τό, deed, matter. ³³ ἀγνός, pure, holy. ³⁴ ἔπειτα, then, after this. ³⁵ εἰρηνικός, peaceable, peaceful. ³⁶ ἐπεικὴς, yielding, gentle. ³⁷ εὐπειθής, compliant, obedient. ³⁸ μεστός, full. ³⁹ ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. ⁴⁰ ἀδιάκριτος, unwavering, unambiguous. ⁴¹ ἀνυπόκριτος, sincere, without hypocrisy.

Πόθεν¹ πόλεμοι² καὶ μάχαι³ ἐν ὑμῖν; Οὐκ ἐντεῦθεν,⁴ ἐκ τῶν ἡδονῶν⁵ 4
 ὑμῶν τῶν στρατευομένων⁶ ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; Ἐπιθυμεῖτε,⁷ καὶ 2
 οὐκ ἔχετε: φονεύετε⁸ καὶ ζηλοῦτε,⁹ καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν:¹⁰
 μάχεσθε¹¹ καὶ πολεμεῖτε,¹² οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς: 3
 αἰτεῖτε, καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι¹³ κακῶς¹⁴ αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς
 ἡδοναῖς⁵ ὑμῶν δαπανήσητε.¹⁵ Μοιχοὶ¹⁶ καὶ μοιχαλίδες,¹⁷ οὐκ οἴδατε 4
 ὅτι ἡ φιλία¹⁸ τοῦ κόσμου ἔχθρα¹⁹ τοῦ θεοῦ ἐστίν; Ὅς ἂν οὖν βουληθῇ
 φίλος²⁰ εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται.²¹ Ἡ δοκεῖτε 5
 ὅτι κενῶς²² ἡ γραφὴ λέγει; Πρὸς φθόνον²³ ἐπιποθεῖ²⁴ τὸ πνεῦμα ὃ
 κατώκησεν ἐν ἡμῖν. Μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν: διὸ λέγει, Ὁ θεὸς 6
 ὑπερηφάνους²⁵ ἀντιτάσσεται,²⁶ ταπεινοῖς²⁷ δὲ δίδωσιν χάριν. 7
 Ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ: ἀντίστητε²⁸ δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται²⁹
 ἀφ' ὑμῶν. Ἐγγίσατε τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν: καθαρίσατε χεῖρας, 8
 ἁμαρτωλοί, καὶ ἀγνίστατε³⁰ καρδίας, δίψυχοι.³¹ Ταλαιπωρήσατε³² καὶ 9
 πενθήσατε³³ καὶ κλαύσατε: ὁ γέλως³⁴ ὑμῶν εἰς πένθος³⁵
 μεταστραφῆτω,³⁶ καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.³⁷ Ταπεινώθητε³⁸ ἐνώπιον 10
 τοῦ κυρίου, καὶ ὑψώσει³⁹ ὑμᾶς.

¹ πόθεν, from where? whence. ² πόλεμος, ου, ό, war, battle. ³ μάχη, ης, ή, fight, conflict. ⁴ ἐντεῦθεν, hence, on each side. ⁵ ἡδονή, ης, ή, pleasure, lust. ⁶ στρατεύομαι, make war, hence to serve as a soldier. ⁷ ἐπιθυμέω, desire, long for. ⁸ φονεύω, kill, murder. ⁹ ζηλόω, be zealous, am jealous. ¹⁰ ἐπιτυγχάνω, obtain, attain. ¹¹ μάχομαι, fight, quarrel. ¹² πολεμέω, wage war, make war. ¹³ διότι, because, on this account. ¹⁴ κακῶς, badly, evilly. ¹⁵ δαπανάω, spend, spend freely. ¹⁶ μοιχός, οὔ, ό, adulterer. ¹⁷ μοιχαλῖς, ἰδος, ή, adulteress. ¹⁸ φιλία, ας, ή, friendship, love. ¹⁹ ἔχθρα, ας, ή, enmity, hostility. ²⁰ φίλος, ου, ό, loving, friend. ²¹ καθίστημι, set, constitute. ²² κενῶς, no purpose, in vain. ²³ φθόνος, ου, ό, envy, grudge. ²⁴ ἐπιποθέω, long for, strain after. ²⁵ ὑπερήφανος, arrogant, haughty. ²⁶ ἀντιτάσσομαι, range in battle against, oppose. ²⁷ ταπεινός, humble, downcast. ²⁸ ἀνθίστημι, resist, oppose. ²⁹ φεύγω, flee, escape. ³⁰ ἀγνίζω, purify, cleanse. ³¹ δίψυχος, double-minded, hesitating. ³² ταλαιπωρέω, endure hardship, be miserable. ³³ πενθέω, mourn, lament. ³⁴ γέλως, ωτος, ό, laughter. ³⁵ πένθος, ους, τό, mourning, sorrow. ³⁶ μεταστρέφω, change, turn (about). ³⁷ κατήφεια, ας, ή, gloominess, dejection. ³⁸ ταπεινός, humble, humiliate. ³⁹ ὑψόω, lift up, exalt.

Μὴ καταλαλεῖτε¹ ἀλλήλων, ἀδελφοί. Ὁ καταλαλῶν¹ ἀδελφοῦ, καὶ 11
κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καταλαλεῖ¹ νόμου, καὶ κρίνει νόμον: εἰ δὲ
νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς² νόμου, ἀλλὰ κριτῆς.³ Εἷς ἐστὶν ὁ 12
νομοθέτης,⁴ ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι: σὺ δὲ τίς εἶ ὃς κρίνεις
τὸν ἕτερον;

Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον καὶ αὔριον⁵ πορευσώμεθα εἰς τήνδε⁶ τὴν 13
πόλιν, καὶ ποιήσωμεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν⁷ ἕνα, καὶ ἐμπορευσώμεθα,⁸ καὶ
κερδήσωμεν:⁹ οἷτινες οὐκ ἐπίστασθε¹⁰ τὸ τῆς αὔριον.⁵ Ποία γὰρ ἡ 14
ζωὴ ὑμῶν; Ἀτμίς¹¹ γὰρ ἔσται ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα¹² δὲ
καὶ ἀφανιζομένη.¹³ Ἀντὶ¹⁴ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ 15
ζήσωμεν, καὶ ποιήσωμεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. Νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς 16
ἀλαζονείαις¹⁵ ὑμῶν: πᾶσα καύχησις¹⁶ τοιαύτη πονηρὰ ἐστίν. Εἰδότες 17
οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἀμαρτία αὐτῶ ἐστίν.

Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι,¹⁷ κλαύσατε ὀλολύζοντες¹⁸ ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις¹⁹ 5
ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.²⁰ Ὁ πλοῦτος²¹ ὑμῶν σέσηπεν,²² καὶ τὰ 2
ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα²³ γέγονεν: ὁ χρυσὸς²⁴ ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος²⁵ 3
κατίωται,²⁶ καὶ ὁ ἰὸς²⁷ αὐτῶν εἰς μαρτύριον²⁸ ὑμῖν ἔσται, καὶ φάγεται
τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ. Ἐθησαυρίσατε²⁹ ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. Ἰδού, 4

¹ καταλαλέω, speak evil of, slander. ² ποιητής, οὗ, ὁ, maker, doer. ³ κριτής, οὗ, ὁ, judge. ⁴ νομοθέτης, οὗ, ὁ, lawgiver, legislator. ⁵ αὔριον, tomorrow. ⁶ ὅδε, this (here), this here. ⁷ ἐνιαυτός, οὗ, ὁ, year. ⁸ ἐμπορεύομαι, engage in business. ⁹ κερδαίνω, gain, win. ¹⁰ ἐπίσταμαι, understand, know. ¹¹ ἀτμίς, ἴδος, ἡ, vapor, breath. ¹² ἔπειτα, then, after this. ¹³ ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. ¹⁴ ἀντί, instead of, in place of. ¹⁵ ἀλαζονεία, ας, ἡ, pretension, arrogance. ¹⁶ καύχησις, εως, ἡ, boasting, act of boasting. ¹⁷ πλούσιος, rich. ¹⁸ ὀλολύζω, cry out, wail. ¹⁹ ταλαιπωρία, ας, ἡ, distress, misery. ²⁰ ἐπέρχομαι, come to or upon, approach. ²¹ πλοῦτος, οὗ, ὁ, wealth, riches. ²² σήπω, decay, rot. ²³ σητόβρωτος, moth-eaten. ²⁴ χρυσός, οὗ, ὁ, gold, anything made of gold. ²⁵ ἄργυρος, οὗ, ὁ, silver, silver as a metal. ²⁶ κατιόω, rust. ²⁷ ἰός, οὗ, ὁ, rust, poison. ²⁸ μαρτύριον, οὗ, τό, testimony, witness. ²⁹ θησαυρίζω, lay up, store up.

ὁ μισθὸς¹ τῶν ἐργατῶν² τῶν ἀμνησάντων³ τὰς χώρας⁴ ὑμῶν, ὁ
ἀποστερημένος⁵ ἀφ' ὑμῶν, κράζει· καὶ αἱ βοαὶ⁶ τῶν θερισάντων⁷ εἰς
τὰ ὦτα κυρίου Σαβαώθ⁸ εἰσεληλύθασιν. Ἐτρυφήσατε⁹ ἐπὶ τῆς γῆς 5
καὶ ἐσπαταλήσατε·¹⁰ ἐθρέψατε¹¹ τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ
σφαγῆς.¹² Κατεδικάσατε,¹³ ἐφονεύσατε¹⁴ τὸν δίκαιον· οὐκ 6
ἀντιτάσσεται¹⁵ ὑμῖν.

Μακροθυμήσατε¹⁶ οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας¹⁷ τοῦ κυρίου. Ἰδού, 7
ὁ γεωργὸς¹⁸ ἐκδέχεται¹⁹ τὸν τίμιον²⁰ καρπὸν τῆς γῆς, μακροθυμῶν¹⁶
ἐπ' αὐτόν, ἕως λάβῃ ὑετὸν²¹ πρώϊμον²² καὶ ὄψιμον.²³ 8
Μακροθυμήσατε¹⁶ καὶ ὑμεῖς, στηρίζατε²⁴ τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ
παρουσία¹⁷ τοῦ κυρίου ἤγγικεν. Μὴ στενάζετε²⁵ κατ' ἀλλήλων, 9
ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδού, ὁ κριτὴς²⁶ πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν. 10
Ὑπόδειγμα²⁷ λάβετε, ἀδελφοί μου, τῆς κακοπαθείας,²⁸ καὶ τῆς
μακροθυμίας,²⁹ τοὺς προφῆτας οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι κυρίου. Ἰδού, 11
μακαρίζομεν³⁰ τοὺς ὑπομένοντας·³¹ τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἡκούσατε,
καὶ τὸ τέλος κυρίου ἴδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός³² ἐστὶν καὶ οἰκτίρμων.³³

¹ μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. ² ἐργάτης, οὐ, ὁ, workman, laborer. ³ ἀμάω, harvest, collect. ⁴ χώρα, ας, ἡ, land, region. ⁵ ἀποστερέω, defraud, deprive of. ⁶ βοή, ἡς, ἡ, outcry, shout. ⁷ θερίζω, reap, gather. ⁸ σαβαώθ, hosts, armies. ⁹ τρυφάω, live for pleasure, revel. ¹⁰ σπαταλάω, live extravagantly. ¹¹ τρέφω, make to grow, nourish. ¹² σφαγή, ἡς, ἡ, slaughter, sacrifice. ¹³ καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. ¹⁴ φονεύω, kill, murder. ¹⁵ ἀντιτάσσομαι, range in battle against, oppose. ¹⁶ μακροθυμέω, be patient, suffer long. ¹⁷ παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. ¹⁸ γεωργός, οὐ, ὁ, farmer, worker of the soil. ¹⁹ ἐκδέχομαι, await, expect. ²⁰ τίμιος, precious, honorable. ²¹ ὑετός, οὐ, ὁ, rain. ²² πρώϊμος, dawning, early. ²³ ὄψιμος, οὐ, ὁ, late rain, spring rain. ²⁴ στηρίζω, establish, fix firmly. ²⁵ στενάζω, groan (internally), sigh deeply. ²⁶ κριτής, οὐ, ὁ, judge. ²⁷ ὑπόδειγμα, τος, τό, copy, example. ²⁸ κακοπάθεια, ας, ἡ, suffering, affliction. ²⁹ μακροθυμία, ας, ἡ, long-suffering, patience. ³⁰ μακαρίζω, consider blessed, happy. ³¹ ὑπομένω, tarry, endure. ³² πολὺσπλαγχνός, sympathetic, compassionate. ³³ οἰκτίρμων, merciful, compassionate.

Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε,¹ μήτε τὸν οὐρανόν, μήτε 12
 τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον·² ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ ναί, ναί, καὶ τὸ οὐ,
 οὐ· ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν³ πέσητε.

Κακοπαθεῖ⁴ τις ἐν ὑμῖν; Προσευχέσθω. Εὐθυμεῖ⁵ τις; Ψαλλέτω.⁶ 13
 Ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; Προσκαλεσάσθω⁷ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς
 ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτόν, ἀλείψαντες⁸ αὐτὸν ἐλαίῳ
 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου· καὶ ἡ εὐχή¹⁰ τῆς πίστεως σώσει τὸν 15
 κάμνοντα,¹¹ καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· καὶ ἂν¹² ἁμαρτίας ἢ πεπονηκώς,
 ἀφεθήσεται αὐτῷ. Ἐξομολογεῖσθε¹³ ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα,¹⁴ 16
 καὶ εὐχεσθε¹⁵ ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῇτε.¹⁶ Πολὺ ἰσχύει¹⁷ δέησις¹⁸
 δικαίου ἐνεργουμένη.¹⁹ Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς²⁰ ἡμῖν, καὶ 17
 προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι·²¹ καὶ οὐκ ἔβρεξεν²¹ ἐπὶ τῆς γῆς
 ἐνιαυτοὺς²² τρεῖς καὶ μῆνας²³ ἕξ.²⁴ Καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ 18
 οὐρανὸς ὑετὸν²⁵ ἔδωκεν, καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν²⁶ τὸν καρπὸν αὐτῆς.

Ἀδελφοί, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις 19
 αὐτόν, γνωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης²⁷ ὁδοῦ 20
 αὐτοῦ σώσει ψυχὴν ἐκ θανάτου, καὶ καλύψει²⁸ πλῆθος ἁμαρτιῶν.

¹ ὀμνύω, swear, take an oath. ² ὄρκος, ου, ὁ, oath. ³ ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. ⁴ κακοπαθέω, suffer hardship, misfortune. ⁵ εὐθυμέω, be cheerful, am cheerful. ⁶ ψάλλω, sing, sing praise. ⁷ προσκαλέω, summon. ⁸ ἀλείφω, anoint. ⁹ ἔλαιον, ου, τό, olive oil. ¹⁰ εὐχή, ἡς, ἡ, prayer, vow. ¹¹ κάμνω, be weary, ill. ¹² καὶ, and if, even if. ¹³ ἐξομολογέω, confess, profess. ¹⁴ παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. ¹⁵ εὐχομαι, pray, wish. ¹⁶ ἰάομαι, heal. ¹⁷ ἰσχύω, be strong, able. ¹⁸ δέησις, εως, ἡ, entreaty, prayer. ¹⁹ ἐνεργέω, work, effect. ²⁰ ὁμοιοπαθής, with the same nature. ²¹ βρέχω, send rain, rain. ²² ἐνιαυτός, οὔ, ὁ, year. ²³ μῆν, ὁ, month, certainly. ²⁴ ἕξ, six, 6. ²⁵ ὑετός, ου, ὁ, rain. ²⁶ βλαστάνω, sprout, produce. ²⁷ πλάνη, ης, ἡ, wandering, error. ²⁸ καλύπτω, cover, veil.